

ЛЮСИ КЛАРК

ЛЮСИ КЛАРК

ВИНОВАТО МОРЕ



Издательство АСТ
Москва

УДК 821.111-31
ББК 84(4Вел)-44
К47

Серия «Настоящая сенсация!»

Lucy Clarke
THE SEA SISTERS

Перевод с английского *М.В. Жученкова*

Компьютерный дизайн *В.А. Воронина*

Печатается с разрешения автора и литературных агентств
Greene and Heaton Ltd., Literary Agency и Andrew Nurnberg.

Кларк, Люси.
К47 Виновато море : [роман] / Люси Кларк ; [пер. с англ.
М.В. Жученкова]. — Москва : Издательство АСТ, 2016. —
416 с. — (Настоящая сенсация!).

ISBN 978-5-17-095639-5

Две сестры. Две разные судьбы. И одно путешествие, кото-
рое изменит все...

Практичная, рассудительная Кейти и своевольная и экс-
центричная Миа никогда не были близки, а со временем и
вовсе перестали общаться. Но однажды Кейти сообщают, что
Миа при загадочных обстоятельствах погибла на Бали... и по-
лиция утверждает, что это самоубийство. Что же произошло на
самом деле? Чтобы понять это, Кейти, следуя дневникам Миа,
пытается шаг за шагом повторить ее последнее путешествие —
путешествие, которое, возможно, приведет ее к разгадке смерти
сестры.

Однако каким будет конец пути для Кейти? И каким челове-
ком выйдет она на берег, который для Миа оказался последним?

УДК 821.111-31
ББК 84(4Вел)-44

© Lucy Clarke, 2013
© Перевод. М.В. Жученков, 2014
© Издание на русском языке AST Publishers, 2016
ISBN 978-5-17-095639-5

Посвящается Джеймсу

Кейти

(Лондон, март)

Кейти снилось море. Но стоило ей, оперевшись на руки, подскочить в постели, как темная бурлящая вода с причудливыми завихрениями волн отхлынула. Где-то в квартире звонил телефон. Поморгав, Кейти протерла глаза. Стоявшие рядом часы показывали 02.14 пополуночи.

«Миа», — промелькнуло у нее в голове, и она мгновенно ощутила беспокойство. Сестра постоянно забывала о разнице во времени.

Откинув одеяло, Кейти, не обращая внимания на закрутившуюся вокруг талии ночную сорочку, соскользнула с кровати. Остывшие половицы обжигали ступни точно лед. Выставив вперед руки, она, подрагивая от холода, стала пробираться по комнате. Оказавшись возле двери, нащупала ручку и потянула на себя — скрипнули дверные петли.

Осторожно продвигаясь по темному коридору, Кейти слышала, как звонок телефона становился все громче. В этом звуке, раздававшемся в тихие, окутанные сном ночные часы, слышалось что-то

тревожное. «Сколько же сейчас может быть в Австралии? Полдень?»

Вчерашняя ссора напомнила о себе неприятным ощущением в животе. Сказанные сгоряча слова были наотмашь, а прозвучавшее в их контексте имя матери было подобно разорвавшемуся снаряду. От чувства вины Кейти потом стало так тошно, что она, совершенно не способная сосредоточиться, ушла с работы на час раньше. Хорошо хоть, что у них сейчас вновь появится возможность поговорить, и она скажет Миа, как сильно обо всем сожалеет.

Уже в паре шагов от телефона Кейти вдруг поняла, что звонки прекратились. Она в нерешительности прижала руку ко лбу. Миа положила трубку? Или ей приснилось?

Звонок раздался вновь. Но это был уже не телефон, а настоятельный сигнал домофона.

Со вздохом, уверенная в том, что явились запоздалые гости проживавших выше коммерсантов, Кейти наклонилась к переговорному устройству, одновременно нажав на кнопку микрофона:

— Да?

— Это полиция.

Кейти оторопела. Сон тут же растаял, подобно морской дымке в солнечный день.

— Мы бы хотели поговорить с мисс Кейти Грин.

— Я слушаю. — Она почувствовала, как у нее сжалось в горле.

— Можно к вам подняться?

Нажав на кнопку, Кейти открыла входную дверь. В голове ее крутилось: «Что? Что же могло случиться?» Щелкнув выключателем, она тут же заморгала от ярко вспыхнувшего в прихожей света, опустила взгляд и невольно посмотрела на свои босые ноги

с накрашенными розовым лаком ногтями и мятый подол шелковой ночной сорочки на фоне бледной кожи бедер. Она хотела было сходить за халатом, но на лестнице уже слышались тяжелые шаги.

Кейти открыла дверь, и в квартиру вошли двое полицейских.

— Мисс Кейти Грин? — спросила одетая в форму женщина со светлыми, чуть седеющими волосами и румянцем на щеках. Рядом с ней стоял молодой человек, на вид годящийся ей в сыновья, тоже в форме. Потупив взор, он упорно смотрел вниз.

— Да.

— Вы одна?

Кейти кивнула.

— Миа Грин приходится вам сестрой?

Кейти невольно прижала ладони ко рту.

— Да...

— К сожалению, мы вынуждены сообщить вам, что по информации полиции Бали...

«О Боже, — пронеслось у Кейти в голове. — Господи...»

— ...Миа Грин была найдена мертвой. Ее обнаружили у подножия скалы в Умануке. Как полагает полиция, она упала...

— Нет! Нет! — Кейти отпрянула от них, словно стремясь броситься прочь, горечь обожгла горло. Этого не может быть. Не может быть.

— Мисс Грин?

Она не могла заставить себя обернуться к ним. Ее взгляд упал на стенную доску с памятками в виде аккуратно пришпиленных приглашений, календаря и визитки некоей фирмы по доставке еды. Над ними располагалась карта мира. За неделю до того, как Миа отправилась путешествовать, Кейти по-

просила ее обозначить на ней свой маршрут. Криво улыбнувшись в ответ, Миа все же удовлетворила ее просьбу, но вместо мест назначения и дат обозначила весьма условный маршрут, который, начинаясь на западном побережье Австралии, пролегал через весь континент, а также Новую Зеландию, Фиджи, Самоа, Вьетнам и Камбоджу, — нескончаемое лето на бескрайних морских берегах. Кейти старалась отслеживать перемещения Миа по их нечастым сеансам связи, и в данный момент серебристая канцелярская кнопка торчала где-то в Западной Австралии.

Глядя на карту, она вдруг поняла, что здесь какая-то нестыковка, и повернулась к полицейским.

— Где ее нашли?

— В Умануке, — повторила женщина. — Это южная оконечность Бали.

«Бали. Бали не входил в маршрут Миа. Произошла ошибка!» Кейти чуть не рассмеялась — ей захотелось с облегчением выплеснуть из себя эмоции.

— Миа не на Бали. Она в Австралии.

Кейти заметила, как переглянулись полицейские. У женщины были голубые глаза, макияж полностью отсутствовал. Она взяла инициативу в продолжении диалога на себя:

— К сожалению, в паспорте Миа имеется отметка о прибытии на Бали четыре недели назад. — Она говорила тихим голосом, в котором, однако, слышалась пугающая Кейти определенность. — Мисс Грин, может, вам стоит присесть?

Миа не могла умереть. Ей ведь всего двадцать четыре. Это ее младшая сестренка. Непостижимо. В голове у Кейти поплыло. Она слышала, как внизу урчал водонакопитель. Где-то работал телевизор.

С улицы доносилось пение подвыпившего гуляки.
Он пел!

— А Финн? — вдруг спросила она.

— Финн?

— Финн Тайлер. Они путешествовали вместе.

Женщина раскрыла блокнот, быстро пробежала взглядом по сделанным в нем записям и покачала головой:

— Боюсь, на данный момент у меня нет о нем никакой информации. Но, я уверена, полиция Бали свяжется с ним.

— Ничего не понимаю, — прошептала Кейти. — Может, вы... я... мне нужно все знать. Вы должны мне все рассказать.

Офицер полиции назвала точное время и место, где была найдена Миа. По ее словам, медики прибыли довольно быстро, однако по прибытии им оставалось лишь констатировать смерть. Она также сказала, что тело отправлено в находящийся на Бали морг Сангла; заверила, что расследование будет продолжаться, но на данном этапе полиция Бали убеждена: происшедшее — результат несчастного случая.

Кейти стояла абсолютно неподвижно.

— Не хотите, чтобы мы оповестили еще кого-нибудь?

Она тут же подумала о матери. На какое-то мгновение ей представилось, как хорошо было бы ее обнять, ощутить прикосновение щеки к ее мягкому кашемировому джемперу.

— Нет, — немного помедлив, ответила Кейти. — И сейчас я прошу вас уйти.

— Конечно. Завтра с вами свяжутся из министерства иностранных дел по поводу отчета поли-

ции Бали. Я бы тоже хотела вновь увидеться с вами. Я выступаю в роли контактного лица и готова ответить на любые ваши вопросы. — Вынув из кармана визитку, женщина положила ее возле телефона.

Выразив свои соболезнования, полицейские ушли. Едва дверь за ними захлопнулась, как у Кейти подкосились ноги и она медленно осела на холодный деревянный пол. Она не плакала. Подтянув колени к груди, она старалась сдержать охватившую ее дрожь. Почему Миа оказалась на Бали? Кейти почти ничего не знала об этом месте. Несколько лет назад там возле ночного клуба прогремел взрыв. Что еще? Ну, конечно, скалы, утесы. Она представляла их поросшими травой, как в Корнуолле, где маленькая Миа скакала с развевающимися темными волосами.

Кейти попыталась представить, как Миа могла упасть. Она стояла на краю, а земля осыпалась под ногами? Потеряла равновесие из-за неожиданного порыва ветра? Сидела на краю и что-то отвлекло ее внимание? Падение с утеса выглядело абсурдной беспечностью. Скучные факты, которыми располагала Кейти, никак не могли сложиться во что-то убедительное. Она понимала, что должна кому-нибудь позвонить. Эду! Ей надо поговорить с Эдом.

Правильно набрать номер ей удалось лишь с третьей попытки. Она услышала шелест одеяла, сонное «алло?» и тишину в ожидании ее ответа. Потом он заговорил уже спокойно и внятно.

— Я сейчас приеду, — коротко пообещал он.

Прошло, должно быть, не менее десяти минут, пока он добрался из своего Фулхэма к ней в Патни*,

* Названия районов в Лондоне. — *Здесь и далее примеч. пер.*

но, оглядываясь назад, Кейти вряд ли это помнила. Она вся дрожала и так и продолжала сидеть на полу в прихожей, когда раздался звонок домофона. Кейти встала, пошатываясь. Половицы отпечатались на коже ее бедер красными полосками. Нажав кнопку, она открыла входную дверь.

До Кейти донесся гулкий стук его шагов. Взбежав через одну ступеньку, Эд был уже на пороге. Она открыла дверь, он вошел и заключил ее в объятия.

— Милая! — произнес он. — Бедненькая моя!

Она уткнулась лицом в шершавую шерстяную ткань его куртки, чувствуя, как та колет ее холодную щеку, и уловила запах дезодоранта. Он перед выездом воспользовался дезодорантом?

— Ты совсем очоченела. Не будем здесь стоять. — Он отвел ее в гостиную, и она присела на краешек кожаного дивана кремового цвета. «Сидишь, словно на ванильном мороженом», — сказала Миа в то утро, когда его привезли.

Сняв с себя куртку, он накинул ее на плечи Кейти и нежно, круговыми движениями погладил по спине. Потом удалился на кухню, и она услышала, как, открыв дверцу шкафа, он включил бойлер системы отопления, которая тут же ожила и загудела. Последовал шум воды из крана — он наполнил чайник; звук открывающихся и закрывающихся кухонных ящиков, полок буфета и холодильника.

Он вернулся с чашкой чая, но она даже не шевельнула рукой, чтобы взять ее.

— Кейти, — сказал он, приседая, чтобы не высататься над ней. — У тебя был шок. Попей немножко. Тебе станет лучше.

Он поднес чашку ей ко рту, и она послушно отпила. Ощущение сладковатого молочного привкуса

на языке сразу вызвало у нее позыв к рвоте. Зажимая рукой рот, она метнулась мимо него в ванную. Соскользнувшая с ее плеч куртка упала на пол.

Давясь от тошноты, Кейти склонилась над раковиной. Обильно выделяемая слюна потекла на керамическую поверхность.

— Прости... — Сзади подоспел Эд.

Сполоснув руки, Кейти умыла лицо.

— Дорогая... — Эд протянул ей голубое полотенце для рук. — Что произошло?

Закрыв лицо полотенцем, она потрясла головой. Осторожно взяв у нее полотенце, он снял с дверного крючка халат и, направляя ее руки в рукава, помог ей облачиться в мягкую хлопковую ткань. Затем взял ее ладони в свои и нежно погладил.

— Поговори со мной.

Сдавленным голосом она повторила все, что узнала от полицейских. Она представила, что, если бы посмотрелась в зеркало, ее кожа казалась бы мертвенно-бледной, а глаза безжизненными.

По дороге в гостиную Эд задал ей тот вопрос, на который она сама хотела знать ответ:

— Как случилось, что твоя сестра оказалась на Бали?

— Понятия не имею.

— Ты разговаривала с Финном?

— Еще нет. Надо ему позвонить.

Дрожащими руками она набрала номер. Прижимая телефон к уху, долго слушала длинные гудки.

— Не отвечает.

— А его родные? Знаешь их номер?

Порывшись в записной книжке, Кейти нашла телефонный код Корнуолла. Эти цифры вызвали в ее памяти обрывки каких-то далеких воспоминаний, которые она была не в состоянии осознать.

Финн был младшим из четырех братьев. Его мать, Сью, сдержанная женщина, на долю которой выпало немало тягот и волнений, ответила полусонным голосом:

— Да... кто это?

— Кейти Грин.

— Кто?

— Кейти Грин. — Она откашлялась. — Сестра Миа.

— Миа? — повторила Сью и тут же спохватилась: — Что-то с Финном?

— Произошел несчастный случай...

— Финн...

— Нет. Миа. — Замолчав, Кейти взглянула на Эда. Кивком головы он подал ей знак продолжать. — Ко мне приходили из полиции. Они сказали, что Миа была на Бали... Там какой-то утес. И она упала. Говорят, она умерла.

— Не может быть...

До Кейти донесся голос отца Финна — ему было за шестьдесят, он отличался спокойным характером и работал в Департаменте лесного хозяйства. Послышались приглушенные восклицания, затем вновь раздался голос Сью:

— А Финн знает?

— Думаю, да. Но его мобильный не отвечает.

— Несколько недель назад он его потерял и пока не купил новый. Мы пользуемся электронной почтой. Хотите, я дам его адрес...

— Как они оказались на Бали? — перебила Кейти.

— На Бали? Финн не на Бали.

— Но они утверждают, что Миа была найдена именно там. У нее в паспорте отметка...

— Миа поехала на Бали. А Финн — нет.